

Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan dotknie świerzbem głowy* córek Syjonu i ich krocze** JAHWE obnaży. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to Pan dotknie świerzbem pięknie uczesanych głów córek Syjonu i JAHWE obnaży ich krocze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego Pan ogoli wierzch głowy córek Syjonu i JAHWE obnaży ich nagość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż obłysi Pan wierzch głowy córek Syońskich, a Pan sromotę ich obnaży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	obłysi JAHWE wierzch głowy córek Syjońskich a JAHWE włosy ich obnaży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przeto Pan sprawi, że wyłysieją czaszki córek syjońskich, Pan obnaży ich skronie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego Pan sprawi, że wyłysieją głowy córek syjońskich i Pan odsłoni ich czoła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	więc JAHWE sprawi, że będą łyse głowy córek Syjonu i JAHWE obnaży ich czoło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego JAHWE ogoli głowy córek Syjonu i JAHWE obnaży ich nagość”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[przeto] Pan zgoli czaszki córek Syjonu, Jahwe obnaży ich nagość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Бог упокорить дочок володарів Сіону, і Господь відкриє їхній вигляд
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	dlatego Pan pokryje strupami ciemną córek Cyonu i WIEKUISTY obnaży ich srom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE też sprawi, że oparszywieje czubek głowy córek Syjonu, i JAHWE obnaży ich czoło.

¹⁾ głowy, tj. koki (pięknie uczesane głowy), תְּקָדָה (qodqod).

²⁾ krocze, תֵּבָה (pot), lub: (1) czoło, <x>290 3:17</x> L; (2) gniazdo zawiasów, <x>110 7:50</x>.